

ПЕДАГОГИКА

Бирюкова Юлия Николаевна

старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Российский

университет дружбы народов»

г. Москва

КЕЙС-ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ

Аннотация: наиболее отвечающей задачам обучения в неязыковом вузе переводческому чтению выступает кейс-технология, которая основана на обучении будущих переводчиков научно-технических текстов путем решения проблемной ситуации, с которой они могут столкнуться в своей профессиональной деятельности. Анализ исследований позволил выделить основные этапы работы с кейсом, которые предполагается использовать при обучении переводческому чтению: подготовительный, организационный, работа с кейсом, результаты работы, оценка и самооценка.

Ключевые слова: кейс-технология, переводческое чтение, работа с кейсом, моделирование, проблемный метод, системный анализ, дискуссия, мозговой штурм, веб-квест, игровые методы.

Современная парадигма образования предусматривает широкое использование в учебном процессе интерактивных технологий обучения: деловые игры, проблемные ситуации, тренинги и т.п. Актуальным является использование электронных образовательных и дистанционных технологий с применением Интернета. Данные технологии, как отмечает ряд современных исследователей, инициируют активность студентов, активизируют сотрудничество в коллективной работе, стимулируют индивидуальный выбор и мотивацию творчества и самостоятельной работы студентов по приобретению знаний, обеспечивают развитие критичности мышления, обмена ценностными суждениями [1, с.88-106; 9, с. 18].

Важной задачей преподавателя является выбор технологии обучения, которая позволит организовать учебный процесс, ориентируясь на задачи, стоящие перед ним и студентами и учитывая индивидуальные, личностные качества и особенности обучающихся, достигнуть оптимального результата.

При обучении переводческому чтению будущих переводчиков, обучающихся по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которым в своей профессиональной деятельности приходится читать большое количество текстов, понимать их смысл, принимать различные решения об использовании тех или иных средств для адекватного выражения замысла автора, осуществлять информационно-справочный поиск в различных источниках, корректировать созданный текст на языке перевода, общаться с коллегами, заказчиками. Следует учитывать многогранность данной профессиональной деятельности и подбирать подходящую форму организации образовательного процесса, соответствующего современным требованиям профессионального образования.

Наиболее отвечающей задачам обучения переводческому чтению представляется кейс-технология, которая применяется в обучении различным дисциплинам в вузе, включая и обучение иностранному языку.

Данная технология основана на обучении путем осмысления, анализа и решения конкретных проблем (кейсов), которые не имеют, как правило, однозначного решения. Ситуации кейс-технологий являются реальными проблемными ситуациями, с которыми могут столкнуться будущие специалисты, изучающие иностранный язык как язык своей будущей профессии [2, с. 58-61; 3, с. 315; 4, с.189-194; 5, с. 253-261; 6, с. 54; 7, с. 281-284, 8, с. 532-534].

Наличие проблемной ситуации в кейс-технологии при обучении иностранному языку позволяет учащимся, находящимся в группе, научиться анализировать и логически мыслить, участвовать в дискуссии, оценивать альтернативные предложения, принимать решения и аргументированно отстаивать свою точку

зрения, осуществлять самооценку и на ее основе самокоррекцию, взаимодействовать в коллективе и, таким образом, решать возникшую проблему, привлекая для этого усвоенные знания.

При обучении переводческому чтению данные действия представляются профессионально важными. Создание проблемной ситуации позволит будущим переводчикам увидеть себя в роли профессионала, приобрести опыт в решении данной ситуации и сформировать умения в различных видах чтения, необходимые переводчику при переводе научно-технического текста.

Задача преподавателя, применяющего кейс-технологии заключается в подборе материала для кейса, содержащего конкретную ситуацию, разработке хода занятия, во влечении студентов в дискуссию, помощи им в рассуждении, без навязывания своего мнения, и принятии решения, оценивании вклада учащихся в анализ кейса. Преподаватель может напоминать отдельные теоретические вопросы, предлагать соответствующие источники. При этом, как рекомендует методист Бил Маскул, автор книги для учителя к учебнику Market Leader, в котором реализуется кейс-технология, рекомендует не исправлять языковые ошибки, которые учащийся может допускать в процессе обучения, а записывать и рассматривать их в конце занятия при подведении итогов [14, с. 5].

Анализ содержания аутентичных учебно-методических комплексов для изучения английского языка, работы исследователей позволил выделить основные этапы работы с кейсом, которые предполагается использовать при обучении переводческому чтению и определить действия учащихся и преподавателя на каждом из этапов:

1. Подготовительный этап, на котором преподаватель определяет цель и задачи кейса, осуществляет отбор содержания учебного материала с учетом профессиональных задач, планирует ход занятия, разрабатывает систему оценивания сформированности умений переводческого чтения.

2. Организационный этап, на котором преподаватель знакомит учащихся с ситуацией и дает ее краткое описание для того, чтобы у них сложилось целостное

впечатление о проблеме, объясняет цель и задачи, стоящие перед ними, обсуждает организационные вопросы и время, отведенное на выполнение кейса. Учащиеся могут задавать вопросы для более полного понимания кейса и представленной им проблемы.

3. Работа с кейсом, когда студенты детально знакомятся с материалами кейса: читают предложенные тексты, выполняют задания, предусматривающие обучение различным видам чтения в зависимости от задачи, стоящей перед ними, участвуют в дискуссиях, высказывают собственную точку зрения, вырабатывают совместные способы решения проблемы, осуществляют поиск дополнительной информации в случае необходимости. Преподаватель контролирует правильность выполненных упражнений, руководит обсуждением кейса.

4. Результаты работы предполагают подведение преподавателем предварительного итога групповой работы над кейсом и реализацию понимания прочитанных текстов студентами в письменной форме в любом из предложенных преподавателем жанров: пресс-релиз, письмо, доклад, резюме, отчет, перевод, презентация, тест и т.п.

5. Оценка работы учащихся осуществляется преподавателем при учете следующих критериев:

– качество выполненного студентами задания в письменном виде (количество ошибок, логичность изложения, оформление выполненного задания в электронном виде и т.п.);

– активность работы каждого студента группы при решении проблемной ситуации;

– быстрота нахождения решения проблемной ситуации;

– этика общения студентов в каждой группе.

Максимальное количество – 100 баллов. За каждый критерий возможно присудить максимальное количество баллов – 25.

6. Самооценка работы производится студентами, которые должны уметь дать объективную оценку своей работе и работе других участников кейса. Для осуществления самооценки, возможно, предложить студентам список критериев

в виде утвердительных предложений, с которыми студент должен согласиться или нет:

- я активно принимал участие в решении проблемной ситуации;
- проблемная ситуация была актуальна для деятельности переводчика научно-технических текстов;
- я быстро сообразил, как решить проблемную ситуацию, предложенную преподавателем;
- тексты, предложенные мне для чтения, были легкими;
- мне было комфортно работать в группе с моими коллегами.

Ряд исследователей отмечает, что кейс-технология опирается на различные методы, которые способствуют ее обогащению, расширению возможностей и потенциала [6, с.52, 10, с. 32, 11, с. 155-157, 12, с. 64-78].

Анализ современных методов обучения позволил предположить, что для обучения переводческому чтению в кейс-технологии возможно интегрировать такие методы как моделирование, проблемный метод, системный анализ, дискуссия, мозговой штурм, веб-квест, игровые методы, которые выполняют в кейс-технологии свои роли.

Метод моделирования в кейс-технологиях позволяет создателям кейсов построить модель ситуации, которую учащиеся изучают и в зависимости от задания предлагают ее решение.

Проблемный метод формирует проблемный подход в кейс-технологии, который содержится в задании, изучается учащимися и позволяет им идентифицировать проблему.

В процессе поиска решения они могут использовать метод системного анализа и дискуссию как основные методы, используемые в кейс-технологиях, при которых учащиеся после прочтения текстов анализируют ситуацию, аргументированно доказывают и обосновывают свою точку зрения в процессе обсуждения проблемного вопроса.

В случае, если будущие переводчики испытывают затруднения в решении проблемы кейса, то, возможно, генерирование идей относительно разрешения проблем при помощи мозгового штурма.

Если у студентов отсутствует какая-либо информация для решения проблемы, в увлекательной форме возможно организовать их поисковую деятельность при помощи метода веб-квест, который подразумевает наличие проблемного вопроса, который решают учащиеся, прочитывая ссылки в интернете с необходимой информацией, что обеспечивает целенаправленный поиск информации [13].

При помощи игровых методов в кейс-технологии обучению переводческому чтению происходит освоение профессиональной деятельности учащимися в процессе решения игровой проблемы путем игровой имитации и принятия на себя роли переводчика научно-технических текстов по определенным правилам игры.

Предлагаемая кейс-технология применительно к обучению переводческому чтению позволяет:

- развивать общие и частные умения переводческого чтения;
- наглядно показать на примере реальной ситуации, как работать с жанрами специального дискурса в области информационных технологий, которые использует переводчик в своей профессиональной деятельности;
- наглядно показать на примере реальной ситуации, как использовать информационные ресурсы при переводческом чтении;
- приблизить учебную деятельность учащихся к профессиональной деятельности с целью понимания ценностных ориентаций и менталитета профессиональной группы переводчиков научно-технических текстов;
- развивать мыслительные, аналитические способности учащихся;
- позволит мобилизовать ресурсы памяти будущих переводчиков;
- помогает овладеть способностями анализа нестандартной профессиональной ситуации и принятия решения;
- организовать самостоятельную деятельность учащихся.

Список литературы

1. Авво Б.В., Заир-Бек Е.С. Гуманитарные технологии в педагогическом образовании // Педагогика в вузе как учебный предмет: Сборник научных трудов. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. – С. 88-106.
2. Айкина Т.Ю. Метод кейсов в формировании коммуникативной компетенции студентов / Вестник ТГПУ. - 2013. – №1 (129) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/metod-keysov-v-formirovanii-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov>.
3. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
4. Воронова Е.Н. Современные технологии и методы обучения иностранному языку в вузе // Перспективы науки и образования. – Выпуск №1 (7). – 2014. – С. 189-194.
5. Ильина О.К. Использование кейс-метода в практике преподавания английского языка // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Шестой межвузовский семинар по лингвострановедению. Языки в аспекте лингвострановедения: сб. научн. статей в 2 ч. Ч. 1. – М.: МГИМО-Университет, 2009. – С. 253-261.
6. Малаева А.В. Кейс-метод как средство формирования иноязычной коммуникативной компетентности студентов вуза: дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2012. – 152 с.
7. Окорокова Н.Г. Метод кейсов и его значение в формировании коммуникативной компетентности обучаемых на уроках иностранного языка // Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации: Материалы Международной заочной научно-практической конференции. – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2011. – С. 304.
8. Пахтусова Е.Э. Метод кейсов в обучении иностранному языку в вузе // Молодой ученый. – 2014. – №7. – С. 532-534.

9. Современные технологии обучения в вузе (опыт НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге). Коллектив авторов под редакцией М.А. Малышевой. – Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург, 2011. -134 с.

10. Сорокина Н.В., Рогова А.В. Кейс-стади в исследовании межкультурного опыта студентов / Гуманитарный вектор. Серия: Педагогика, психология. – 2012. – №1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/keys-stadi-v-issledovanii-mezhkulturnogo-opyta-studentov>.

11. Покушалова Л.В. Метод case-study как современная технология профессионально-ориентированного обучения студентов / Л.В. Покушалова // Молодой ученый. – 2011. – №5. Т.2. – С. 155-157.

12. Сурмин Ю.П. Ситуационный анализ, или Анатомия Кейс-метода. – Киев: Центр инноваций и развития, 2002. – 286 с.

13. Dodge B. Some Thoughts About WebQuests. – 1995-1997. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html

14. Mascull B. Market leader: Business English Intermediate. Teacher's resource book- England: Pearson Education limited. – 2010. – 222 p.